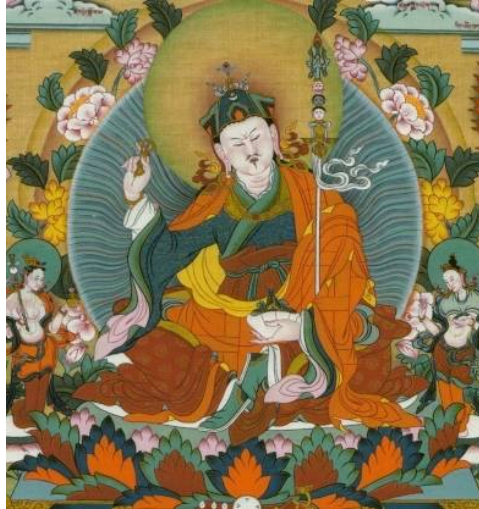




༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས། རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངོ་མཚར་ཆོས་དྲུག་ལས་
ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ་བཞུགས་སོ། །

Глибокі настанови звільнення через слухання



Зміст

Глибокі настанови звільнення через слухання	3
1. Роз'яснення проміжного стану (бардо) смерті для досвідчених практиків	8
2. Роз'яснення проміжного стану істинної природи (бардо Дгармати)	11
3. Ознайомлення із проміжним станом (бардо) становлення	17
4. Настави щодо звільнення через перенародження	22
Довідкова інформація про публікацію	27



༡། རྒྱལ་མ་སྤྱོད་པར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས། རིག་འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངོ་མཚར་ཆོས་དྲུག་ལས་
ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ་བཞུགས་སོ། །

Глибокі настанови звільнення через слухання

із “Шести Дгарм чудовних діянь Від’ядгари Пема Джюнгне” із циклу терм “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

*Терма Чокг’юра Лінгпи,
упорядкована Джамг’юном Конгтр’юлом Лодр’о Тхає*

ན་མོ་གུ་ར་བེ།

ཨོ་རྒྱན་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལ། །

གུས་པས་ཕྱག་འཆམ་དོ་རྗེའི་གསུང་། །

ཐོས་ཚད་མིང་པའི་འཕང་སྒྲོལ་ནས། །

དབྱགས་ཆེན་འབྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཞོབས། །

Намо Ґуруве!

Шанобливо вклоняюся Орг’єну Амітабі!

Даруй благословіння, аби кожен, хто почує мову ваджрову,

був звільнений зі згубного шляху самсари

і величну насагу віднайшов.



ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ཞལ་གདམས་སྡིང་བྱང་
ལས་རིག་འཛིན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་མ་
བསྐྱེད་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚས་དུག་གི་ནང་ཚན་ཟབ་དོན་
ཐོས་པས་གྲོལ་བའི་གདམས་ངག་འདེབས་བ་བྟོ།

Це глибокі усні настанови звільнення слуханням — одна з “Шести Дгарм”, які дозволяють сягнути пробудження навіть без практики. Це витяг із пробуджених діянь Від’ядгари Пема Джюнґне, із “Коментаря до сутності усних настанов” (Желдам ньінгдзянг) зі “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел).

རབ་རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པ། འབྲིང་
བསྐྱབ་བ་གསུམ་དང་ལྔན་པ། ཐ་མ་དམ་ཐྱོམ་ཉམས་པ་
མ་ཡིན་ཅིང་སེམས་བསྐྱེད་བཟང་པོ་ཡོད་པ། གང་
ལའང་གདབ་ལུལ་དེས་དད་མས་འགྲོ་ཞིང་སེམས་མི་
མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་གལ་ཆེན།

Хто має давати ці настанови? В найкращому випадку — той, хто досконало опанував практику двох стадій. Або принаймні той, хто обдарований трьома видами тренування. Щонайменше — той, хто непорушно тримає обітниці й самаї, і має досконалу мотивацію бодгічїтти. У будь-якому разі, вкрай важливо, щоб той, хто дає ці настанови, викликав довіру й відданість і був у злагоді з адресатом, який це слухає.

གདབ་པའི་ལུལ་བར་དོ་དང་པོ་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་
ཀྱི་ཉམས་སྦྱང་ཡོད་པ། གཉིས་པ་ཉིང་ངེ་འཛིན་རུང་
ཟད་སྐྱེས་པའམ་རྫོགས་ཆེན་ལྟ་བུའི་ཁྲིད་ཐོབ་ནས་ངེས་
ཤེས་བརྟན་པ། ཐ་མ་ནི་གང་ཟག་མཚག་འགའ་རེ་ཙམ་
ལས་དེ་དུས་ལལ་མ་ཆེ་ལ་དགོས་པའོ།

Адресати цих настанов — ті, хто перебувають у проміжному стані (бардо): (1) ті, хто мали переживання осяйності вдень і вночі; (2) ті, хто деякою мірою розвинули самадгі, або ті, хто отримали настанови Великої Досконалості (Дзоґчену) тощо і здобули стійку впевненість щодо них; зрештою (3) майже всі люди, за виключенням лише небагатьох найвидатніших.



འདྲེབས་པའི་དུས་ནི། འག་རུ་སོ་སོར་གསལ་བ་ལྟར་ལ་
སྒྱུར་ཉམས་ལེན་ཡོད་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་
པལ་མོ་ཆེ་བྱང་མཐའ་སྐད་ཅིག་མ་ནས་རིང་མཐའ་
ཞག་བདུན་ཚུན་ཅི་རིགས་པར་སྒྱེ་བ་གཞན་རུ་སྲིད་
པར་སྒྱུར་བ་དང་། རྒྱན་མ་རྟེན་པའམ་ལས་དང་འཁྲལ་
བའི་གཞན་དབང་ཅན་འགའ་ཞིག་ཞག་བདུན་གྱི་
མཚམས་སུ་བར་སྲིད་ཕྱ་མ་འཆེ་འཕོས་ཏེ་སྐར་བར་
སྲིད་གཅིག་འགྲུབ་པ་སོགས་ཤིན་རུ་རིང་མཐའ་ཞག་ཞེ་
དགུ་ལ་གནས་པས་མཚན་མ་ངས་པའང་ཡོད་མོད། བར་
་དོ་ཕྱ་མ་གཉིས་པལ་བས་ངོས་ཟེན་དཀའ་བས་སྲིད་པ་
བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཁོ་ན་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བ་གལ་ཆེ། འོན་
ཀྱང་དབྱུགས་ཆད་ཀར་སྐྱེབས་ན་མཚོག་དམན་གང་
ལའང་བར་དོ་གསུམ་ཀའི་ངོ་སྤྲོད་རིམ་པར་འདྲེབས་བ་
ལེགས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་རྩོུ་རྩེའི་གསུང་ཡིན་ཕྱིར་པན་ཆེ་
བས་སོ།།

*Коли слід давати ці настанови? Нижче це буде зазначено
детальніше для кожного випадку. В цілому, за виключенням
досвідчених практиків, більшість істот перенароджуються
впродовж тижня (тобто, у будь-який час від моменту смерті до
тижня після смерті). Тим не менш, деякі істоти, чи то за
відсутності необхідних умов, чи то внаслідок карми й оман, знов
помирають у бардо через сім днів після смерті, і далі знов
переходять у наступний проміжний стан. Так може тривати
щонайдовше — сорок дев'ять днів. Таким чином, тривалість
проміжного стану є невизначеною. Оскільки звичайним істотам
важко розпізнати перші два проміжних стани [бардо вмирання і
бардо дгармати], важливо повторювати для них настанови щодо
проміжного стану знову і знову. Тим не менш, коли дихання
припинилося, чи то померлий був досвідченим практиком, чи то
звичайною людиною, дуже добре послідовно ознайомлювати його з
усіма трьома проміжними станами (1 — 3) у відповідному порядку.
Оскільки це звільнення через слухання є ваджровою мовою, користь
від нього надзвичайна.*



འདེབས་པའི་ཚུལ་ནི། འགྲུབ་ཏུ་ཅང་བ་རྣམས་ལ་
 དབང་པོས་བརྟུང་བའི་སྐབས་ནས་མིག་སྤྱོད་
 བྱིན་སྐབས་ཅན། མཐོང་གྲོལ་འཁོར་ལོ། སོ་སོའི་རྩ་བའི་
 སྒྲ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་སྐྱུ་བརྒྱན་ནམ་ཐང་ཀ་བཀའ་ལ་
 མཚོན་པ་བཤམ། ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་ཕྱག་རྒྱུགས། ལྷ་
 འི་རྣལ་འབྱོར། སྒྲོ་སྒྲོང་སོགས་རྒྱུད་ཚོད་དང་མཐུན་
 པར་ཡང་ཡང་གསལ་གདབ། ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲ་མ་
 དཀོན་མཚོག་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སྒོས་པས་དང་
 མོས་བསྐྱེད། འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་ལ་ངས་འབྱུང་དང་
 བར་དོའི་གདམས་པ་གོ་སྒྲ་བ་ཅི་རིགས་པ་བཤད། ལྷ་
 པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་གཅིག་ཁྱེད་གསུང་གྲོལ་རིགས། བརྒྱ་
 འི་སྤྱིང་པོ་སོགས་ཐོས་གྲོལ་གྱི་རྒྱུད་རྣམས་དང་། ཆོད་དུ་
 བསྐྱུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་དང་གཟུང་ཐུགས་
 ལྷ་དཔར་ཅན་རྣམས་ཡང་ཡང་བསྐྱུག

ཨོྭ་རྒྱན་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་སོགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་
 སྤྱིང་ཐག་པ་ནས་བྱ། ཞེ་སྤང་སྤྱིང་པའི་བྱིན་དུ་འགྱུར་བ་
 སོགས་ཡིད་ལ་མི་འཐད་པའི་བྱིད་སྤྱིང་སྒྲ་བརྗོད་ཤིན་

*Як давати ці настанови? Якщо це є доречним і можливим, поки
 людина все ще притомна і здатна спілкуватися, розмістіть у полі її
 зору освячені предмети. Показуйте їй чакри, що звільняють
 баченням, а також зображення її корінних гуру і божеств-їдамів; і
 підготуйте дари. Тим, хто практикує, знову і знову нагадуйте про
 їхню практику, чи то це Магамудра, чи то Дзогчен, або практика
 божества, або тренування ума тощо. Незалежно від того,
 практикує людина чи ні, розмовляйте із нею про надзвичайні якості
 вчителів, Трьох Дорогоцінних, чистих земель, і у такий спосіб
 надихайте її віру. Допоможіть їй зародити зречення від страждань
 самсари і розповідайте їй про проміжний стан так, щоб для неї це
 було просто зрозуміти. Зокрема, знову і знову читайте для неї
 тантру “Єдине дитя всіх будд” (Санг’є се чіг); тексти, що
 звільняють, коли носимо їх на собі; тантру “Лотосна суть” й інші
 подібні тантри, які звільняють слуханням; уславлені імена будд і
 мантри-дгарані, рекомендовані для цих випадків.*

*Щиросердо молися Орг’єну Амітабі й іншим. Будь надзвичайно
 обачним, щоб не турбувати серце-ум людини, що вмирає. Уникай
 будь-яких дій чи слів, які можуть її засмутити або розгнівати.*



དུ་འཛོམས་སེམས་ཆགས་པའི་ཡུལ་གང་ཡང་བྱང་དུ་མི་
བཞག་སྤྱི་ཐུགས་ཅ་ཙྰ་ན་བར་གཟན་པའི་སྐད་ཐ་
མོང་མི་བསྐྱལ་བྱང་གོལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིང་བསྐལ་
སྤྱི་བདུན་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རིལ་བྱ་སོགས་ཁར་
སྤྱིན། བཏགས་གོལ་སྤྱོད་པམ་དང་ཙྰ་ན་རྒྱས་སྤྱིས་བ་
ལ་མཆན་བྱང་གཡོན། བྱང་མེད་ལ་གཡས་སམ། ལྷགས་
འདྲི་ལྷར་ན་མགུལ་དུ་གདགས། ཆོར་གོལ་བདུག་སྤྱོད་
མེར་བསྐལ་པའི་དུད་པ་བཏང་།

*Прибери подалі все, до чого вона прив'язана. Коли перебуваєш на
такій відстані від неї, з якої вона може почути, уникай безглуздої
балаканини і не кажи ані слова, яке може стурбувати її. Дай їй
пігулку з буддових реліквій “Сім перенароджень” чи інші подібні
пігулки-рілбу, що звільняють через відчуття смаку, приготовлені
належним чином. Якщо той, хто вмирає, чоловік, поклади тексти і
чакри, що звільняють носінням на тілі, по лівий бік від тіла, а якщо
це жінка — то по правий бік. Або ж, згідно з нашою традицією,
також можеш пов'язати тексти навколо шиї. Запали пахощі, що
звільняють через відчуття запаху, і окурюй ними приміщення.*

འཕོ་འདེབས་མི་དགོས་ངེས་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་
གཞན་སྤྱི་ལ་རིག་གོལ་འཕོ་རྒྱས་ཆང་གར་མར་བསྐྱ་
བར་སྐྱངས་པའི་ཐེ་གུ་བྱས་ལ་བྱི་དབྱགས་ཆད་ཀར་སྤྱི་
ཆངས་བྱག་བྱ་བྱུགས། བྱང་པོང་མགོ་བྱང་། ཁ་རུབ། སྤྱོ་
གཡས་འོག་བྱ་བསྐྱན་ཏེ་གཞག་ན་པན་ཡོན་དགོས་བ་
ཆེ། བརྗོད་པ་པོང་སྤྱོ་འཆབ་འཁྱབ་བྱ་མ་སོང་བར་
མས་གུས་སྤྱིང་རྗེ་རིག་ཚལ་གསལ་ངར་དང་ཐུན་བས།

*За виключенням тих, хто точно не потребує, аби для них виконували
перенесення свідомості (пхову), для всіх інших підготуй терпку
алкогольну пасту із субстанцій пхови, що звільняють через дотик.
Щойно припиниться зовнішнє дихання, змаж нею отвір Брагми на
маківці. Коли людина померла, буде надзвичайно корисно, якщо
зможеш перевернути її тіло на правий бік — головою на північ,
обличчям на захід. Той, хто читатиме настанови, має робити це
неквапливо, спокійно, сповнившись потужною відданістю,
співчуттям, і силою ріпи-усвідомлення.*



Самі настанови складаються із трьох частин.

1. Роз'яснення проміжного стану (бардо) смерті для досвідчених практиків

གངམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ། དང་པོ་ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་འཆི་ཀའི་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི། ཕྱི་དབྱགས་ཆད་ནང་དབྱགས་མ་ཆད་པའི་སྐབས་སུ་སྒྲུལ་སྒྲོད་མི་བྱ་
བར་ན་བ་གཤེན་ནས་ཆོག་གསལ་ལ་གདངས་སྟན་པོས་འདི་ལྟར།

Коли припинилося зовнішнє дихання, але внутрішнє дихання ще триває, не рухаючи тіло небіжчика, чітко й мелодійно начитуй йому у ліве вухо наступне:

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་

མ་ཡེངས་ཅེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན་

འཇིག་རྟེན་འདིར་སྣང་ཅི་སྟོད་ཀྱ་ན་

མི་ལས་བདུད་ཀྱི་བསྐྱེད་བྱིན་

к'єма калден рігк'ї бу

маєнг' цечіг' дренпе ньон

джігтен дір нанг' джінье кюн

мілам д'юк'ї лудрі їн

Щасливцю з кармою благою,

дитя шляхетне, слухай!

Не забувайся, слухай зосереджено!

Усе, що в цьому світі проявляється, —

то сновидіння, оманливі спокуси Марі.

Все — непостійне й спричиняє смерть.

Облиш страждання, о дитя шляхетне!



ཐམས་ཅད་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུ་
 ཟུག་བསྐལ་སྒྲོངས་ཤིག་རིགས་ཀྱི་བྱུ་
 དཀར་དམར་ནག་ལམ་སྤང་བ་ཀུན་
 ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ཡིན་

тхамче мітаг чівей г'юꣳ
 дунг нгал понг шіг рігк'ї буꣳ
 кар мар наг лам нангва кюнꣳ
 тхамче семк'ї чотрүл інꣳ
 рен-лас-га-р-д-у-н-д-у-н-д-у-н-
 х-а-р-и-г-а-х-а-р-и-г-а-х-а-р-и-г-а-х-
 д-у-н-д-у-н-д-у-н-д-у-н-д-у-н-
 ц-и-г-а-р-и-г-а-х-а-р-и-г-а-х-а-р-и-г-а-х-
 рангле женду нангва меꣳ
 маджіг манганг рігк'ї буꣳ
 данта рігпа г'ял драваꣳ
 чінанг намланг кхаданг драꣳ

Біле, червоне, чорне —

всі ці переживання на шляху —
 то ілюзорні прояви двоїстого ума.

Ніякі з'яви окремо від тебе самого не існують.
 Дитя шляхетне, не панікуй, не бійся!

Зараз ти ніби знепритомнів,
 зовнішні з'яви нагадують світанок,
 внутрішні пережиття — мов свічка в вазі.

У ясності, втім без думок,
 лишайся зосередженим —
 оце — осяйність смерті.
 Це, власне, буддове осягнення і є.



ནང་སྒྲུང་བྱམ་ནང་མར་མེ་བཞིན།

གསལ་ལ་མི་རྟོག་རྩེ་གཅིག་གནས།

འདི་ནི་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ཏེ།

སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་འདི་ཀ་རང་།

нанг нанг бумнанг марме жін།

салла мітог цечиг не།

діні чівей өсал те།

санг'є гонгпа діка ранг།

མ་བཅོས་མ་བསྐྱད་སྤྱག་པར་ཞོག།

ཆོས་སྐྱར་གྲོལ་ལོ་རིགས་ཀྱི་བྱུ།

мачö мале лхугпар жög།

чöкур дрöлло рігк'ї бу།

У непідробній чистоті спочинь природно.།

Дитя шляхетне, звільнишся у дгармакаю!།

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད། ཐུགས་དམ་ཟིན་པའི་རྟགས་བྱང་ན་དེ་ཀར་བཞག་པས་དབང་པོ་རབ་དེ་ཡིས་གྲོལ།

Промов це тричі. Якщо з'являться ознаки входу в тхугдам [занурення у медитативний стан після смерті], зупинися на цьому, оскільки ці істоти з найвищими здібностями звільняються у такий спосіб.



2. Роз'яснення проміжного стану істинної природи (бардо Дгармати)

གཉིས་པ་དེ་ཡིས་པན་མ་ཐོགས་པའམ་ཐོགས་ཀྱང་བཞིང་ཁྱད་དུ་བྱུགས་དམ་གྲོལ་བའམ། ནང་དབྱགས་ཆད་པའི་རྟགས་བྱོད་དང་མདངས་ཡལ་བ་སོགས་བྱུང་བའི་ཆོ་
ཆས་ཉིད་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

Це роз'яснення дається, якщо попередні настанови не допомогли, або допомогли, але тхугдам завершився, або коли з'явилися ознаки припинення внутрішнього дихання, такі як згасання тепла тіла і втрата природного сяйва шкіри тощо.

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱུང་
མ་ཡེངས་ཅེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན།
к'єма калден рігк'ї бу᳚
маєнг' цечіг' дренпе ньон᳚
ཁར་སང་རིག་པ་ངོས་མ་བློན།
ད་ནི་ཞག་བདུན་ཚུན་ཆད་ལ᳚
སྤང་བ་ཐམས་ཅད་འཇའ་འོད་བློར།
ཐིག་ལེ་ལྷ་སྐུའི་རྣམ་པར་ཤར།

Щасливцю з кармою благою,
дитя шляхетне, слухай!᳚
Не забувайся, слухай зосереджено!᳚

До того ти не розпізнав природне усвідомлення,᳚
тож відтепер впродовж семи наступних днів᳚
в твоєму сприйнятті все поставатиме веселками,᳚
променями світла, бінду і формами божеств.᳚



кхарсанг ріґпа нгө ма зінꣳ
дані жягдюн цўнче лаꣳ
нангва тхамче джяө зерꣳ
тхіґле лха куй нампар шярꣳ
ཐམས་ཅད་རིགས་ལྔའི་རྒྱལ་བ་ཡི་མེས་ཐབས་ཀྱི་འཛོལ་ལྷུ་ལ་ཡིན་པའི་
འོད་དང་འོད་ཟེར་བཀྲག་འཛོར་ཡང་ཡང་
དེ་ལ་མ་འཇིགས་མ་སྐྱག་བར་
རང་སྣང་ཡིན་པར་ལ་སྒྲོས་ཤིག་
тхамче ріґ нґей г'ялва їꣳ
еше тхабк'ї чотрўл їнꣳ
ө данг өзер тракцер янгꣳ
дела ма джіґ ма траґпарꣳ
ранг нанг їнпар ла дө шіґꣳ
དེ་དང་སྙན་ཅིག་འོད་ཟེར་ནི་
བཀྲག་མེད་ཡིད་ལ་འཐད་པར་འཆར་

Все це — чудовні проявиꣳ
мудрості й методів п'яти родин.ꣳ

Пронизливо яскравих променів і світлаꣳ
не бійся, не жахайся,ꣳ
будь певен: то твої власні прояви.ꣳ

Із ними одночасно з'являтьсяꣳ
тьмяні проміння, що вабитимуть тебе.ꣳ
До них не лий — то шлях в самсару,ꣳ
так сяють п'ять отрут.ꣳ

Отже, у твоєму сприйнятті постанутьꣳ
чистий і занечищений шляхи.ꣳ
У виборі шляху не помились!ꣳ



དེ་ལ་མ་ཆགས་འཁོར་བའི་ལམ་།
 དུག་ལྷ་རང་མདངས་སྒྲུང་བ་ཡིན།
деданг лхенчиг özer ni
трагме їла тхепар чар
дела ма чаг кхорвей лам
дуг нга ранг данг нангва їн
 དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲུང་བ་ལ།
 དག་དང་མ་དག་ལམ་ཤར་བས།
 ལམ་གྱི་འདས་ཀ་མ་ཞོར་བར།
детар кхйо к'ї нангва ла
даг данг мадаг ламшяр ве
ламг'ї дамка манор вар
 རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱགས་ཀ་ནས།
 རྩ་རྩེ་སེམས་དཔའི་གསང་ལམ་ཆེ།
 འོད་ཀྱི་སྒྱུ་གུ་མིག་ལ་བྱུག།
 རིག་བ་ལྟན་གྱིས་གནས་པའི་ཆེ།

З сердечних центрів будд п'яти родин в союзі
 твоїх очей сягне трубочка світла —
 шлях Ваджрасаттви —
 найкоротший, дивовижний.

Перебуваючи в природнім усвідомленні,
 із палким прагненням і тугою молися:
 “На мене згляньтесь милосердно!”

Ти й божества, яких сприймаєш, — нероздільні,
 немає нічого, що слід облишити або прийняти,
 вилучити чи додати — так спочинь.
 В той час, як божества розчиняться у божествах,
 ти звільнишся у самбоґакаю.



བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་ཅེས།

འདུན་པ་དྲག་པོས་གསོལ་བ་གདབ།

ріг нга яб юм тхугка не᳚

дордже семпей сенглам че᳚

öк'ї бугу мігла зуг᳚

рігпа лхенг'ї непей це᳚

дагньї тхугдже зунгшіг че᳚

дүнпа драгпö сölва даб᳚

རང་དང་སྒྲུང་སྒྲུང་དབྱེར་མེད་ངང་།

སྒྲུང་སྒྲུང་བསལ་བཞག་མེད་པར་བསྐྱུང་།

དེ་ཆོ་སྒྲུ་ལ་སྒྲུ་ཐིམ་ནས།

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱར་གྲོལ་བར་འགྱུར།

ранг данг лхар нанг ерме нганг᳚

панг ланг сал жяг мепар к'янг᳚

деце лхала лха тхім не᳚

лонгчö дзогкур дрöлвар г'юр᳚

Щасливцю з кармою благою,

дитя шляхетне, слухай!᳚

Якщо не звільнишся тоді,᳚

час не зміниться,

але у сприйнятті зміняться з'яви:᳚

у основних і у проміжних напрямх,

нагорі й знизу —᳚

усе постане як бурхлива широчінь

веселок й полум'я.᳚

Великославний з сонмищем божеств-герук᳚

й численними жахними служниками᳚

вдарять рясним дощем гострої зброї,᳚



ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་
གལ་ཏེ་དུས་དེར་མ་གྲོལ་ན་
དུས་མ་འགྱུར་ཀྱང་སྤང་བ་འགྱུར་
ཕྱོགས་མཚམས་སྤང་འོག་ཐམས་ཅད་ཀྱན་
འཇའ་འོད་མེ་དབྱང་འཁྲུགས་པའི་སྒྲོང་
ཀ'ེམམཀའདྲེན་རིཀ་ཀྱི་བུ་
ཀའཏེ་དུདེར་མའདྲེན་ཀའ་
དུ་མའདྲེན་ཀའ་ཀྱི་ཀྱི་ཀྱི་ཀྱི་
ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་ཅེ་
དཔལ་ཆེན་ཁྲག་འཁྲུང་སྤྱོད་ཆོགས་དང་
འཇིགས་པའི་ཕྱག་བརྒྱན་དུ་མ་ཡིས་
མཆོན་ཆ་མེད་ཀྱི་ཀྱི་ཀྱི་ཀྱི་
སྤྱོད་པའི་གད་མོས་སྤྱོད་ཀྱི་ཀྱི་
འབར་བའི་རྣམ་ཐོས་ཅིང་ཡང་སྤྱོད་

заходячись ГУМ-ПХЕТ —

так, що здригнеться тисяча світів,
і розмаїття полум'яних з'яв демонструватимуть.

Не панікуй і не жахайся,
все розпізнай як силу рігпи —
усвідомлення природного,
будь певним в цьому,
так розслабся й відпусти.

На це сприйняття покладаючись
і об'єднавшись неподільно,
ступиш на шлях і звільнишся.



палчен траг тхунг лхацог дангꣳ

джігпей чаг ньен дума їꣳ

цонча новей чарбеб шінгꣳ

хунг пхет гѐмо тонгкхам йоꣳ

барвей намрөл чір'янг төнꣳ

དེ་ལ་མ་སྐྱལ་མ་སྐྱལ་བརྩེ་བརྩེ་

ཐམས་ཅད་རང་གི་རིག་ཚུལ་དུ་

ངོས་བཟུང་ཐག་ཚད་རང་བབས་ཞོག་

འདུན་པ་གཏོད་ལ་དབྱེར་མེད་བསེས་

ལམ་སྐྱ་བེན་ནས་གྲོལ་བར་འགྱུར་

дела ма траг ма нганг варꣳ

тхамче ранг ги рігцал дуꣳ

нгөзунг тхагчö рангбаб жögꣳ

дўнпа төла єрме сеꣳ

ламна зінне дрөлвар г'юꣳ

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་འབྲིང་པོ་རྣམས་དེ་ཀས་གྲོལ་བར་གསུངས།

Промовляй це знову й знову. Сказано, що в такий спосіб звільняться ті, хто має середній рівень здібностей.



3. Ознайомлення із проміжним станом (бардо) становлення

གསུམ་པ་སྤྱི་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཞག་བདུན་པན་ཆད་ལ་འདེབས་པར་གསུངས་ཀྱང་གཞུང་གི་ཞག་གངས་ནྟམས་བསམ་གཏན་གྱི་ཞག་ལ་དགོངས་པས། གང་ཟག་སྤྱི་ལ་ཞག་གསུམ་པན་ཆད་ངོ་སྤྲོད་འདི་ཀ་ཁོ་ན་ཟབ་པས་བྱང་ཆོག་གི་ཞར་བྱང་ཟས་བསྐྱེད་རྩེ་སྤྱི་ཆར་རེ་བཟླག་པ་དང་། འདི་ཉིད་ཁོ་ན་བརྗོད་ཀྱང་ཅུང་སྟེ་སྟེའི་གསལ་སྣང་སྟེ་རྩེའི་སེམས་དང་ལྟན་པས་མདུན་དུ་བཀླག་པར་བསམས་ལ་གསུར་བསྐྱོ་བྱས་པའི་རྩེ་སྤྱི་གངས་གསལ་ལ་སྟན་པས།

Сказано, що ці настанови слід читати починаючи з сьомого дня й надалі. Втім, згідно з корінним текстом, коли рахуються “дні”, маються на увазі “дні в медитативному зосередженні”. Тому, для більшості людей починаючи з третього дня і надалі слід читати лише оце ознайомлення, оскільки воно є дуже ґрунтовним. Під час виконання ритуалу спрямування померлих до вищих сфер, це ознайомлення слід прочитати одразу після присвяти дарів їжі. Втім це ознайомлення можна також читати окремо. Візуалізуй себе божеством, сповнись милосердям і, закликавши [свідомість небіжчика], уяви його перед собою. Присвятивши сур, чітко і мелодійно промов:

ཀྱེ་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

Ох, дитя шляхетне, слухай!᳚

མ་ཡིངས་མ་ཡིངས་བྱན་པ་བརྟན།

Не забувайся, зосередься!᳚

ད་ནི་རྒྱང་སེམས་འདུས་པའི་ལྷས།

སྤྱི་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་ཤར།

Наразі маєш тіло із прани і серця-ума об’єднаних,᳚
і прояви бардо становлення з’являються.᳚



к'ема ньон чіг рігк'ї буꣳ
маєнг маєнг дренпа тенꣳ
дані лунгсем дүпей люꣳ
сіпа бардой нангва шярꣳ
འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་གསོན་ལ་འཕྲེང་ཅི་
གཤེན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་གཏུམ་སོས་བྱེན་
འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཉམ་པའི་འཕྲང་ཅི་
ངས་དང་མ་ངས་རྟགས་མང་ཤར་
чівар шешінг сөнла тренгꣳ
шінджей пхонья тумпö зінꣳ
джігпей дра данг ньямпей трангꣳ
нгє данг мангє тагманг шярꣳ
དེ་ཀུན་རང་གི་སེམས་ཀྱི་ཚལ་
སེམས་ནི་སྤྲོད་པ་ནམ་མཐའ་འདྲེ་
ནམ་མཐའ་ནམ་མཐའ་སྤྲགས་མི་རྟེན་
དེ་བྱིར་ཚས་ཉིད་དཔའ་གདིང་སྟེང་

Ти знаєш, що помер, і тужиш за життям.ꣳ

Люті посланці Ями тебе схопили.ꣳ

Звуки жахні і моторошні прірви,ꣳ

численні знаки певні і непевні постають.ꣳ

Усе це — вираз твого власного серця-ума.ꣳ

А серце-ум — порожній наче небо.ꣳ

Простір не може простору зашкодити, томуꣳ

відвагу й впевненість у істинній природі зароди!ꣳ

Дарунок суру цей освячений призначено тобі;ꣳ

ці невичерпні насолоди — чиста їжа,ꣳ

що відчуттям смаку звільняє.ꣳ

Скуштуй і не журися за життям.ꣳ



декюн ранг гі сем к'ї цал᳚

семні тонгпа намкха дра᳚

намкхе намкха лагмі ньє᳚

дечір чöньї падінг к'є᳚

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གསུར་བསྟོར་འདི᳚

ཟད་མེད་ཤེས་པའི་ལོངས་སྟོན་དེ᳚

ཟག་མེད་སྤང་གྲོལ་ཞལ་ཟས་ཡིན᳚

བཞེས་ཤིག་གསོན་ལ་མ་འབྲེང་བར᳚

джін г'ї лабпей сур нго ді᳚

земі шепей лонгчö де᳚

загме ньянг дрöl жялзе ін᳚

жешіг сönла матренг вар᳚

འདུན་པ་ལྟ་དང་ཟླ་མར་གཏོད᳚

འདི་ནས་ཟུབ་གྱི་ཕྱགས་རོལ་ན᳚

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡོད᳚

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས᳚

Тугу свою спрямовуй до їдама і Ґуру!᳚

На захід звідси — Сукхаваті-Девачєн,᳚

чиста земля блаженства,᳚

там — Амітабга-захисник.᳚

Кожен, хто згадує ім'я його,᳚

там переродиться.᳚

Тож пам'ятай ім'я цього захисника,᳚

йому молися!᳚

“Авалокітешваро, Падмасамбгаво,᳚

тримайте мене в серці!” —

з цією думкою відданість зроди.᳚



дўнпа лха данг ламар тө᳚

діне нубк'ї чоґ рёл на᳚

девачен ґ'ї жіңг кхам йо᳚

гөнпо өпаг мепа жүг᳚

སྐྱུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཛིན་སྟེ

དེ་ནི་དེ་ཅུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་པེ

ཁྱེད་ཀྱང་མགོན་པོ་དེ་ཡི་མཚན་པེ

ཡིད་ལ་བཟུང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་པེ

сужіг деї цендзін па᳚

дені деру к'евар ґ'юр᳚

кхйо к'янґ гөнпо деї цен᳚

їла зунґ не сёлва тхоб᳚

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་པར་འབྱུང་པེ

མཁྱེན་ཅོ་སྣམ་དུ་མོས་གུས་བསྐྱེད་པེ

ཐེ་ཚཱ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ནས་པེ

རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་འགྲོས་ཀྱིས་སོང་པེ

У стані, що без жодних сумнівів,᳚
прямуй спонтанною ваджровою ходою!᳚

Стрімко народишся чудовним чином᳚
в тих чистих землях у бутоні лотоса.᳚

Тому, дитя шляхетне, з радістю і втіхою᳚
віру, палке прагнення і відданість зроди!᳚



чєнрезіг данг пема джюнгꣳ
кх'єнно ньямду мөгю к'єꣳ
тхецом мепей нганг ны неꣳ
рангджюнг дорджей дрөк'ї сонгꣳ
འིང་ཁམས་དེ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱབས་ཅི།
རྩུ་མ་ཏེ་མུར་དུ་སྦྱེ་བར་འགྱུར་ཅི།
དེ་མུར་དགའ་འིང་སྦྱོ་བའི་ངང་ཅི།
དད་མས་སྦྱེད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ་ཅི།
жінгкхам деру пемей бубꣳ
дзўте ньюрду к'євар г'юрꣳ
дечір ґажінг тровей нгангꣳ
демө кьє чіг рігк'ї буꣳ

འིས་ཡང་ཡང་བཟོད་པས་དབང་པོ་ཐ་མ་གྲོལ་བར་གསུངས།

Промовляй це знову й знову. Сказано, що в такий спосіб звільняться ті, хто має нижчий рівень здібностей.



4. Настанови щодо звільнення через перенародження

འག་བདུན་པན་ཆད་ནས་དེའི་ཆེས་སུ་སྒྲིབ་བརྒྱད་ནས་གོལ་བའི་གདམས་བ་ནི།

Починаючи з сьомого дня і надалі, після вищенаведеного даються настанови щодо звільнення через перенародження:

ཀྲུ་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བྱ་

Ох, дитя шляхетне, слухай!᳚

ད་ནི་མངལ་སྒོ་མ་ཁེགས་པས་

Зараз ворота до утроби не закриті,᳚

སྒྲོང་དུམ་གྲོག་ཕུག་སུན་སྒྲོང་དང་

ти бачитимеш стовбури, западини, печери,᳚

ནགས་ཚལ་གཞལ་ཡས་ཁང་མཐོང་ཡང་

темні місця, ліси, палаці, втім,᳚

ཀ་ེམ་ཡཱིལ་ཅིག་ཤིག་ཀྱི་བྱ་

облиш чіпляння й прагнення до них.᳚

དངེའི་ཀྲུ་མ་ཀྱི་ལོ་ལོ་ལོ་

དངེའི་ཀྲུ་མ་ཀྱི་ལོ་ལོ་ལོ་

Зосередься на перенародженні᳚

དངེའི་ཀྲུ་མ་ཀྱི་ལོ་ལོ་ལོ་

біля свого Учителя᳚

དངེའི་ཀྲུ་མ་ཀྱི་ལོ་ལོ་ལོ་

в землях Тибету чи то поза ними.᳚

འཛམ་གླིང་སྒྲིབ་དང་བོད་ཀྱི་ཡུལ་



ལྷོད་ཀྱི་སྒྲ་མའི་ཞབས་དྲུང་དུ།
 རྒྱུ་བ་ལེན་པའི་འདུན་པ་གཏོད།
 дела чаг данг женпа понг།
 дзамлінг чіданг бök'и юл།
 кхйо к'и ламей жябдрунг ду།
 к'ева ленпей дүнпа тө།
 ཨོས་ལྷན་རིགས་ཀྱི་པ་མ་གཉིས།
 བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་བསྐྱེམ།
 ཆགས་དང་ལྷང་བའི་སྒོ་སྟངས་ལ།
 དད་པས་བསམ་གཏན་ངང་དུ་བྱུགས།
 ཟབ་མའི་ཨོས་ཀྱི་སྒྲོད་གྱུར་ནས།
 ལྷུར་དུ་ཡེ་ཤེས་སྟོབ་པར་འགྱུར།
 чöден рiг'к'и пхама ньi།
 пема джюнг'не яб юм гом།
 чаг данг дангвей лопонг ла།
 депе самтен нгангду жүг།

Уявляй батька і матір як адептів Дгарми,།
 як Падмакару із дружиною в союзі.།

Облиш чіпляння і відразу,།
 сповнившись вірою, в медитативнім стані будь.།

Як станеш вмістищем
 для Дгарми вчень глибоких,།
 стрімко одвічну мудрість осягнеш.།



забмой чök'ї нöг'юр неꣳ
 ньюрду еше тхобпар г'юрꣳ

ཞེས་ཞེ་དགུ་རྩོགས་ཀྱི་བར་ཉིན་རེ་བཞིན་བརྗོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི། གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་རིམ་པར་གདམས་པ་ཡིས་ཉི་ལྔ་ར་དབང་པོ་དམན་པ་ཡང་ཉི་ལྔ་ར་བདུན་ནས་
 རིམ་པར་གྲོལ་ཅེས་དང་། འདི་ལྟའི་གདམས་པ་ཡང་ཟབ་ནི་ལྟ་བུ་སྒྲོམ་མི་དགོས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་ལོ་ཉི་ལྔ་ཞེས་གསུངས་པ་ཉིད་ཚུལ་བཞིན་ལག་ཏུ་སྒྲངས་ན་བསྐྱེད་པ་མ་མཆིས་སོ། །

Згідно з першоджерелами, коли начитувати це щодня до завершення сорока дев'яти днів, то блага будуть наступні: “За допомогою цих покрокових настанов, поступово звільняться протягом семи народжень, навіть ті, хто має нижчий рівень здібностей”, а також: “Ці найґрунтовніші настанови звільняють слуханням — без необхідності практики”. Якщо застосовувати це належним чином, безперечно, так і буде.

དེ་དག་གང་གིས་མཐར་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱང་པ་དང་། བདེ་སྟོན་མངོན་དགའི་ཞིང་སྟོན་སྟགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སྟོན་ལམ་མང་དུ་གདབ། དགེ་ཅུང་རྒྱབ་ཏུ་བསྐྱོས་ལ་ཀ་
 དག་གི་ངང་དུ་ཡུལ་སེམས་རོ་གཅིག་པར་མཉམ་གཞན་ཡུན་རིང་དུ་བསྐྱུང་། རྩེ་ལུ་ཕུང་པོ་ལ་རེག་གོལ་གྱི་མཁའ་གདབ་ཅིང་ངན་སྤང་སྦྱང་བའི་ཐུགས་སྟགས་བརྗོད།
 བཏགས་གྲོལ་གྱི་ལག་ལེན་སྟགས་ཚུལ་བཞིན་བྱས་ན་གདོད་མའི་མགོན་པོའི་གསུང་ལ་བསྐྱེད་པ་མི་སྲིད་པས། ཟབ་མོའི་ཐབས་དེ་ཙམ་འཛགས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས་ངས་
 བར་འཁོར་བ་དང་ངན་སྤང་གི་འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ཅིང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དཔལ་ལ་དབྱགས་འབྱིན་འཐོབ་གདོན་མི་ཟོ། །

Після цих настанов наприкінці також слід прочитати багато молитов-прагнень Великої Колісниці, такі як “Молитва-прагнення до благих діянь”, прагнення перенародження у Сукхаваті, прагнення перенародження у світі Істинної Радості [чиста земля Акшобг’ї] тощо. Присвяти джерела блага Пробудженню і якомога довше лишайся у медитативній рівності — в плині одвічної чистоти, де об’єкти сприйняття і серце-ум



мають єдиний смак. Після того посип тіло померлого порошком, який звільняє через дотик, і начитуй мантри очищення нижчих світів і тому подібні. Якщо правильно застосовувати [засоби] звільнення через носіння на тілі, то безперечно, благословіннями самих лише цих ґрунтовних методів, [померлий] звільниться від страху самсари й нижчих світів, і сягне пробудження у величі цілковитої свободи. Це безсумнівно так, адже мова Одвічного Захисника є неоманною.

གཞན་དོན་མཛད་པ་ལ་ཅིག་སྒྲུ་ཡུལ་གཞན། །
བསྐྱོད་ཆེན་ཆར་གཅིག་བསྐྱབ་ན་དྲིན་ཆེར་བསྐྱེ། །
གཞན་དག་དགོངས་སྦྱོད་ཆེདས་པས་ཞིབ་ཆ་མེད། །
འཕྲོ་འདེབས་འོལ་ཙམ་བྱས་པས་ཆོག་པར་སྒྲུ། །
པལ་ཆེར་སྒྲུངས་པས་འདི་བྱ་དེ་བྱེད་མེད། །
དྲང་བྱ་ལས་ཀྱང་འདྲན་བྱེད་སེམས་རྩ་འཕྲོ། །
དེ་བས་ཀྱན་ལ་པན་པར་འགྱུར་དཀའ་ཡང་། །
སྤྱིང་རྩེའི་སེམས་ལྷན་དམ་པ་རེས་འགའ་ཙམ། །
ཚུལ་འདིས་མ་ཞན་སྐྱབས་མེད་སྦྱོབ་པ་ཡི། །
ཐབས་ཟབ་གཅིག་ཅར་ཕྱག་ཏུ་བཞེས་པ་ལ། །
བསྐྱེལ་གསོས་ཙམ་དུ་འགྱུར་སྐྱམ་ཀུ་སྒྲུ་ཡི། །

Деякі твердять, що вони для інших творять благо:
присвяту й прагнення прочитають лише раз
і вважають себе поважними і найдобрішими.
Інші осягнення спотворюють, у поведінці нехтуючи тонкощами,
й зарозуміло вважають, що достатньо пхову виконати абияк.
Більшість необізнана в тому, що слід робити.
Серце-ум провідника розбурханий сильніше за серце-ум того,
хто потребує настанов.
З огляду на це, хоча і важко всім принести користь,
але щоб лише нагадати тим небагатьом,
хто милосердям сповнений,
про відповідну практику глибоких швидкодійних методів
для прихистку старих безпорадних матерів,
я, кусалі Лодрö Тхає, підготував це,
коли практикував в святій місцині Дзонгшö.



ཐོག་གོས་མཐའ་ཡས་གནས་ཆེན་རྫོང་ཤོད་དུ།
རྒྱབ་པའི་སྐབས་བགྱིས་དགེ་བས་སྦྱེད་གུ་ཀུན།
ཕུམ་གཅིག་གཏོད་མའི་ས་ལ་རྣལ་ཤོལ་ཤོག།
དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

*Завдяки цьому благу хай всі істоти разом
природним чином звільняться в одвічну сферу!
Хай благо і добро примножуються!*



З нагоди вчень Пакчока Рінпоче про бардо, переклала з тибетської, співставляючи з англійською версією Samye Translations, Ната Сöнам Вангмо, серпень 2020. Редагували Марина Рябікіна і Сергій Зінов'єв.



Тексти, що містяться у цій збірці, підготувала
команда перекладачів Сам'є (*Samye Translations*).



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Ґуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги, навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.